



ИНТЕГРАЦИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В РЕЧЬ БИЛИНГВОВ

Гадалова Ксения Романовна

магистрант 2 курса института иностранных языков
современных коммуникаций и управления ФГБОУ ВО "Московский государственный
психолого-педагогический университет"
г. Москва, Россия

Аннотация

Данная статья посвящена изучению процесса внедрения русских фразеологических единиц в речь современных билингвов. В ней рассматриваются основные ошибки, с которыми сталкиваются билингвы при использовании фразеологизмов в своей речи, а также разрабатываются необходимые принципы для работы с идиомами на уроках иностранного языка в билингвальной аудитории.

Ключевые слова: билингвы, фразеологизмы, двуязычие, фразеологическая интерференция.

INTEGRATION OF RUSSIAN PHRASEOLOGY IN THE SPEECH OF BILINGUALS

Ksenia R. Gadalova

2nd year master's student of the Institute of foreign languages
modern communications and management of Moscow State University of Psychology and
Education
Moscow, Russia
ksenia.gadalova@yandex.ru

ABSTRACT

The article is dedicated to the study of the introduction process of Russian phraseological units into the speech of modern bilinguals. The article examines the main errors faced by bilinguals when using phraseological units in their speech, and develops the necessary principles for working with idioms in foreign language lessons in a bilingual audience.

Key words: bilingual, phraseologisms, bilingualism, phraseological interference.

Фразеологизмы вне зависимости от языка признаны историческим наследием и памятью народа, они несут в себе их традиции и обычаи, ярко отражают менталитет и самобытность этноса.

Фразеологизмы – это устойчивые в своем составе и лексически неделимые сочетания слов, единство которых создаётся переосмыслением (целостность значения) [3]. Поэтому именно эти неизменные сочетания слов отличаются следующими дифференциальными признаками [3]:

- Воспроизводимость, так как фразеологизм воспроизводится уже в готовом виде, а не создается в процессе общения.

•Целостность значения. В ходе дисемантизации слов, входящих в состав фразеологической единицы, образуется уже новая единица со своим новым значением.

•Устойчивость состава. Слова в фразеологизме идут строго в определенном порядке, любое видоизменение ведет зачастую приводит к искажению смысловой основы фразеологических единиц и образованию уже нового фразеологизма.

•Непроницаемость. Большая часть фразеологизмов не допускает вставки других слов. В некоторых случаях возможна замена слов в составе фразеологизмов на семантически схожие слова без изменения смысла.

Так как фразеологизмы, как известно, несут в себе культурную основу любого этноса, то включение их в программу обучения иностранному языку билингов необходимо считать особенно важным, так как именно усвоение фразеологии изучаемого языка позволяет билингам легче адаптироваться в новой социальной среде и успешнее вести межкультурный диалог [1]. Однако овладение идиоматическим уровнем иностранного языка для обучающихся-билингвов считается достаточно проблематичным ввиду культурных различий. Несмотря на некоторые возникающие в процессе обучения трудности современные условия полилингвальности требуют изучения фразеологии хотя бы на начальном уровне [2].

В настоящее время отмечается достаточно низкий уровень владения фразеологизмами учащихся в общем, не говоря уже о билингах. Стоит обратить внимание на тот факт, что в русском языке его носители очень часто используют фразеологические обороты в своей речи. Это происходит ненамеренно, однако делает речь более экспрессивной, эмоциональной, точной. Однако такое частое применение идиом порой вводит в смятение билингвов, им непонятно значение таких устойчивых словосочетаний, что может привести к полному непониманию, а зачастую и конфликтам не только из-за незнания значения фразеологизма, но и его неправильного употребления. Все это заставляет задуматься об обязательном включении русской фразеологии в программу обучения иностранному языку билингвов.

Так как в современных российских школах отмечается большое количество обучающихся разных национальностей, то достаточно легко было найти школу со смешанными классами, где и проводился эксперимент и наблюдение. Эксперимент проходил в ГБОУ г. Москвы школа №1130 17.10.2019 и 19.10.2019. Для эксперимента были выбраны два 8 класса по 25 человек, где помимо русских учеников были еще представители узбекской, таджикской, казахской, дагестанской и азербайджанской национальностей. Начало эксперимента началось с наблюдения за обучающимися с целью выявить основные ошибки в использовании фразеологизмов в речи и определить причины непонимания тех или иных идиоматических выражений.

Для урока были отобраны 20 фразеологизмов, значение которых активно обсуждались на уроке русского языка. Представленные ниже фразеологизмы отбирались с учетом уровня языка билингвов (исключались фразеологические единицы с незнакомыми, устаревшими словами; предпочтение отдавалось тем фразеологизмам, значение которых достаточно легко выявить):

обвести вокруг пальца
наступать на пятки
душа болит
с ноготок
нечист на руку
бить баклуши
плевать в потолок
не идет в голову
работать спустя рукава

губа не дура
чужая душа-потемки
сквозь землю провалиться
гол как сокол
по воде вилами писано
яблоко от яблони недалеко падает
не забивать голову
кот наплакал
черным по белому
опоздавшим - кости
душа не лежит

В ходе наблюдения за обучающимися были выявлены следующие причины ошибок, которые имеют место быть при использовании фразеологизмов билингвами в своей речи:

- Замена слов/ компонентов фразеологизма («голый как орел»; «работать, спустив рукава»)
- Неправильное произношение/ искажение слов или всего выражения
- Использование фразеологизмов в прямом значении («наступить на пятки»)
- Нарушение грамматической нормы компонентов фразеологизма (кот плакал- «кот наплакал»; было-не было – «была – не была»)

На основе выявленных ошибок использования фразеологизмов в речи, были определены основные причины их появления, которые заключаются в следующем:

• Влияние родного языка билингов. При обсуждении фразеологизмов обучающиеся-билингвы активно сравнивали представленные словосочетания с аналогичными фразеологизмами их языка, сравнивали значение, схожесть и различия. Именно наличие схожего по значению или сочетанию слов фразеологизма может привести в замешательство билингов, неправильному применению и пониманию значения того или иного фразеологизма. очень часто двуязычные учащиеся передают фразеологизмы изучаемого языка по моделям родного языка, результатом чего является проявление фразеологической интерференции.

• Отмечалось непонимание фразеологизмов или их неправильное употребление в определенной речевой ситуации билингвами ввиду незнания значения некоторых слов, входящих в состав фразеологических единиц их иноязычного значения.

• Несовпадение семантики фразеологических единиц в контактирующих языках. Значение многих фразеологизмов для билингов непонятно, из-за чего билингв интерпретирует его по-своему.

• Отсутствие во многих языках категории рода, категории одушевленности-неодушевленности, категории глагольного вида, предлогов и т.д. По этой причине билингвы при употреблении русских фразеологизмов не различают род имен, не могут отличать глаголы совершенного вида от глаголов несовершенного вида, пропускают предлоги или употребляют один предлог в значении другого.

Боясь сделать ошибки, билингвы стараются избегать применения в речи фразеологических оборотов. В таком случае можно отметить скрытую форму фразеологической интерференции, которая объясняется слабым знанием русского языка, непониманием переносного значения фразеологизмов и вытекающим из этого неумением употреблять устойчивое сочетание в той или иной речевой коммуникации.

По итогу проведенного эксперимента, был сделан вывод, что уровень знаний фразеологии учащимися билингвами достаточно низкий. Однако именно фразеология – кладезь русского языка, его богатство. Речь без фразеологизмов лишена образности и эмоциональности. По причине этого были выдвинуты определенные рекомендации по

работе с фразеологическими единицами в билингвальной аудитории на уроках иностранного языка.

При отборе фразеологизмов необходимо руководствоваться следующими требованиями:

- 1) фразеологизмы должны обозначать понятные детям явления, качества, события;
- 2) для установления первичного понимания фразеологизмы берутся вне контекста;
- 3) для лучшего толкования значений фразеологизмы должны использоваться в контексте
- 4) фразеологизмы не должны состоять из непонятных билингв, сложных или устаревших слов
- 5) грамматическая структура на начальных этапах должна быть упрощенной

Работа с фразеологизмами на уроках иностранного языка должна производиться по следующему плану:

- Ознакомление обучающихся со значением тех или иных фразеологизмов
- Понимание детьми смысла фразеологизмов в структуре предложения
- Объяснение разницы между фразеологизмами и простыми словосочетаниями
- Объяснение правил и способов использования фразеологизмов в речи

Рекомендации по использованию различных видов работ с фразеологизмами на уроках иностранного языка в билингвальной аудитории:

- Поиск фразеологизмов в тексте
- Объяснение значения устойчивых речевых оборотов (по иллюстрации, по готовым толкованиям, по словарю)
- Исправление ошибки в предложенном фразеологизме
- Замена словосочетаний фразеологическими единицами или наоборот
- Подбор синонимичных фразеологизмов
- Составление предложения или мини-рассказ на основе фразеологизмов
- Составление фразеологизмов из разрозненных частей
- Игры, шарады, ребусы, чайнворды

Итак, в результате проведенного исследования был сделан вывод, что на сегодняшний день знание русской фразеологии билингвами в современной школе находится на достаточно низком уровне. Исходя из данной ситуации, появляется необходимость во внедрении более интенсивной работы с русскими фразеологизмами на уроках иностранного языка. Тому причиной является тот факт, что именно русская фразеология позволяет билингвам не только ознакомиться с культурой русского народа, его традициями, нормами и устоями, но и обогатить речь учащихся, сделать ее более точной и выразительной, позволив им чувствовать себя уверенно в любой языковой ситуации. Проведенный эксперимент в школьной билингвальной аудитории позволил выделить некоторые рекомендации по работе с фразеологизмами, которыми может руководствоваться преподаватель как при работе в школе, так и в других учебных заведениях при обучении иностранному языку обучающихся-билингвов.

Список литературы

1. Олейник М. А. Фразеологические единицы и свободные сочетания слов. Их восприятие в иностранной аудитории // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: Материалы международной научно-практической конференции 10-12 апреля 2003 года. – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2004. – С. 171–181.

2. Баурина Е.В. Методические аспекты обучения фразеологии в школе // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. №4, 2011. – С. 102–106.
3. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология; М.: Флинта, 2012. – 344 с.

References

1. Oleynik M. A. (2004) Frazelogicheskiye edunitsy i svobodnyye sochetaniya slov. Ikh vospriyatiye v inostrannoy auditorii [Phraseological units and free combinations of words. Their perception in a foreign audience]. Yazyk. kultura. mentalitet: problemy izucheniya v inostrannoy auditorii: Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii 10-12 aprelya 2003 goda. – Language, culture, mentality: problems of studying in a foreign audience: Materials of the international scientific and practical conference April 10-12, 2003, 1, 171-181 [in Russian].
2. Baurina E.V. (2011) Metodicheskiye aspekty obucheniya frazeologii v shkole [Methodological aspects of teaching phraseology at school]. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta im. M. A. Sholokhova – Bulletin of the Moscow state University for the Humanities. M. A. Sholokhova, 4, 102-106 [in Russian].
3. Alefirenko N. F., Semenenko N. N. (2012) Frazeologiya i paremiologiya [Phraseology and paremiology] Moscow: Flinta [in Russian].